

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 2

מִיָּמַיִם יָצַלְתָּ אֶת־בְּתוּלַת־צִיּוֹן מִשָּׁמַיִם
:וְיָצַלְתָּ אֶת־כְּסֵה־כְּבוֹדְךָ מִן־הַשָּׁמַיִם לְאֶרֶץ־חַוִּילָה לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ Lam2:1

אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֶדְנִי אֶת־בֵּית־צִיּוֹן הַשְּׁלִיף מִשָּׁמַיִם

אֶרֶץ הַכְּפָאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־הַגָּלוּי בְּיוֹם אַפּוֹ: ׀

1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereth Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.

Lam2:1 How the Master has covered the daughter of Zion in His anger! He has cast from heaven to earth the glory of Yisrael, and has not remembered His footstool in the day of His anger.

<2:1> Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων;
κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egnophōsen en orgē autou kyrios tēn thygatera Siōn?

O How darkened his anger YHWH for the daughter of Zion.

katerrippsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl

He hurled down from out of heaven unto the earth the glory of Israel,

kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmerā orgēs autou.

and he remembered not the stool of his feet in a day of the wrath of his rage.

בְּבֹלַע אֶדְנִי לֹא חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרֶם
:אֶת־כְּסֵה־כְּבוֹדְךָ מִן־הַשָּׁמַיִם לְאֶרֶץ־חַוִּילָה לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ Lam2:1

בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בֵּית־יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאֶרֶץ חֵלֶל מִמְּלָכָה

וְשָׂרִיָּה: ׀

2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah higi'a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.

Lam2:2 My Master has swallowed up; He has not spared all the habitations of Yaaqob (Jacob). In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah; He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

<2> Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ,
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλεία αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheisamenos panta ta hōraia Iakōb,

sunk YHWH, not sparing, all the beautiful things of Jacob.

katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatros Iouda,

He demolished in his rage the fortresses of the daughter of Judah.

ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas autēs.

He cleaved unto the ground. He profaned her king and her ruler.

וְיָצַלְתָּ אֶת־כְּסֵה־כְּבוֹדְךָ מִן־הַשָּׁמַיִם לְאֶרֶץ־חַוִּילָה לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ Lam2:1

גָּדַדְתָּ בְּחַר־אַף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הַשִּׁיב אַחֲזֹר יְמִינֹךָ מִפְּנֵי
 אוֹיֵב וַיִּבְעֵר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהִבָּה אֲכָלָה סְבִיב: ם

3. gada` bachari-`aph kol qeren Yis'ra'El heshib `achor y'mino mip'ney `oyeb wayib`ar b'Ya`aqob k'esh lehabah `ak'lah sabib.

Lam2:3 In fierce anger He has cut off all the strength of Yisrael; He has drawn back His right hand from before the enemy. And He has burned in Yaaqob like a flaming fire consuming round about.

<3> Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ Ἰσραηλ,
 ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
 καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω.

3 Syneklasen en orgē thymou autou pan keras Israēl,
 He broke in pieces in anger of his rage all the horn of Israel.

apestrepsen opisō dexian autou apo prosōpou echthrou
 He turned back his right hand from the face of the enemy,

kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta kyklō.
 and he lit in Jacob as fire a flame, and it devoured all the things round about.

דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינֹךָ כְּצֹר
 וַיִּהְרַג כָּל מַחְמַמֵּי-עֵינַי בְּאֹהֶל בַּת-צִיּוֹן כְּאֵשׁ חַמָּתוֹ: ם

4. darak qash'to k'oyeb nitsab y'mino k'tsar wayaharog kol machamadey-`ayin b'ohel bath-Tsion shaphak ka'esh chamatho.

Lam2:4 He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand like an adversary and slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He has poured out His wrath like fire.

<4> Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος
 καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών,
 ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

4 Eneteinen toxon autou hōs echthros, estereōsen dexian autou hōs hypenantios
 He stretched tight his bow as an enemy. He stiffened his right hand as an opponent,

kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou en skēnē thygatros Siōn,
 and he killed all the desirable things of my eyes in the tent of the daughter of Zion.

execheen hōs pyr ton thymon autou.
 He poured out as fire his anger.

הִיָּה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלְע יִשְׂרָאֵל בִּלְע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ
 שִׁחַת מִבְּצֻרָיו וַיִּרֶב בְּבַת-יְהוּדָה תִּאֲנֶנְיָה וַאֲנֶנְיָה: ם

5. hayah `Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-`ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.

φωνήν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

7 Apōsato kyrios thysiastērion autou, apetinaxen hagiaσμα autou,
YHWH thrust away his altar, he brushed off his sanctuary,
synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs;
he broke by the hand of the enemy the wall of her palaces;
phōnēn edōkan en oikō kyriou hōs en hēmerā heortēs.
a sound they gave in the house of YHWH, as in the day of holiday.

גַּזְוָא-כֹּל יָד אָזְיָהּ יְזַכֵּר-אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
:יָצַק מִיָּדוֹ יְהוָה אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְיָצַק מִיָּדוֹ יְהוָה אֶת הַמִּזְבֵּחַ
חֲחֻשָׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן נִטָּה קִוּ לְאֵי-הַשִּׁיב
יָדוֹ מִבְּלִיעַ וַיִּצְאָבֶל-חֵל וְחוֹמָה יִחָדָו אִמְלָלוּ: ם

8. chashab Yahúwah l'hash'chith chomath bath-Tsion natah qaw lo'-heshib yado mibale`a
waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'lalu.

Lam2:8 דָּרְשָׁה determined to destroy the wall of the daughter of Zion.
He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing,
and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

«8» Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιών·
ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,
καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.

8 Kai epestrepesen kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn;
YHWH devised to ruin the wall of the daughter of Zion.
exeteinen metron, ouk apestrepesen cheira autou apo katapatēmatos,
He stretched out a measure, he did not return his hand from trampling;
kai epenthēsen to proteichisma, kai teichos homothymadon ēsthenēsen.
and mourned the area around the wall, and the wall with one accord was weakened.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְיָצַק מִיָּדוֹ יְהוָה אֶת הַמִּזְבֵּחַ
:אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְיָצַק מִיָּדוֹ יְהוָה אֶת הַמִּזְבֵּחַ אֶת הַמִּזְבֵּחַ אֶת הַמִּזְבֵּחַ אֶת הַמִּזְבֵּחַ
טָטְבְּעוּ בְּאֶרֶץ שְׁעָרֶיהָ אֶבֶד וְשִׁבַר בְּרִיחֶיהָ מִלְּכָה
וְשָׂרֶיהָ בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לְאֵי-מִצְאוֹ חֲזוֹן מִיְהוָה: ם

9. tab`u ba'arets sh`areyah 'ibad w'shibar b'richeyah mal'kah
w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon meYahúwah.

Lam2:9 Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars. Her king
and her princes are among the nations; the law is not. Also, her prophets find no vision from דָּרְשָׁה.

«9» Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπόλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς·
βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
οὐκ ἔστιν νόμος, καὶ γε προφητῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου.

9 Enepagēsan eis gēn pylai autēs, apōlesen kai synetripsen mo' chlous autēs;
are stuck into the ground Her gates; he destroyed and broke her gate bars.
basilea autēs kai archontas autēs en tois ethnesin; ouk estin nomos,
Her king and her rulers are in the nations. There is no law,
kai ge prophētai autēs ouk eidon horasin para kyriou.

and indeed her prophets beheld not a vision by YHWH.

10 וְשָׁבוּ לְאָרְצָן יְדֵמוּ זְקֵנֵי בֵּת-צִיּוֹן הָעֵלּוּ עֶפְרַר עַל-רֵאשֵׁם
חָגְרוּ שָׂקִים הוֹרִידוּ לְאָרְצָן רֵאשֵׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם: ׀

10. yesh'bu la'arets yid'mu ziq'ney bath-Tsion he'elu `aphar `al-ro'sham chag'ru saqim horidu la'arets ro'shan b'thuloth Y'rushalam.

Lam2:10 The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they are silent. They have thrown dust on their heads; They have girded with sackcloth. The virgins of Yerushalam have bowed their heads to the ground.

<10> Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλημ.

10 Ekathisan eis tēn gēn, esiōpēsan presbyteroi thygatros Siōn, They sat upon the ground; kept silent the elders of the daughter of Zion. anebibasan choun epi tēn kephalēn autōn, periezōsanto sakkous, They brought dust upon their head; they girded on sackcloths; katēgagon eis gēn archēgous parthenous en Ierousalēm. they led down to the ground the heads of virgins in Jerusalem.

11 כָּלִי בָדְמָעוֹת עֵינַי חֲמַרְמְרוּ מְעֵי נִשְׁפָּךְ לְאָרְצָן כְּבִדֵי
עַל-שֹׁבֵר בֵּת-עַמִּי בְּעֵטָף עוֹלֵל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה: ׀

11. kalu bad'ma`oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 fail My eyes with tears, My innards ferment; My liver is poured out on the earth, for the destruction of the daughter of my people, when little ones and infants faint in the streets of the city.

<11> Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

11 Exelipon en dakrysin hoi ophthalmoi mou, etarachthē hē kardia mou, failed with tears My eyes; is disturbed my heart; exechythē eis gēn hē doxa mou epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou is poured out onto the ground my glory over the destruction of the daughter of my people, en tō eklipein nēpion kai thēlazonta en plateiais poleōs. in the failing infant and ones nursing in the squares of the city.

12 יב לְאֻמֹתָם יֵאמְרוּ אֵיךָ הָגָן וַיִּזֶן בְּהַתְּעַטְפָם כְּחֻלָּל

בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נִפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמָּתָם: ם

12. **I'imotham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith'`at'pham kechalal bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham 'el-cheyq 'imotham.**

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine? As they faint like a wounded man in the streets of the city, as their life is poured out on their mothers' bosom.

<12> Ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;
ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως,
ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos?

To their mothers they said, Where is the grain and wine?

en tō ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs,

while they were enfeebled as wounded men in the squares of the city,

en tō ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.

in the pouring out of their souls into the bosom of their mothers.

13 יִגְמָה-אֲעִיבֶךָ מָה אֲבִמָּה-לָּךְ חֶבֶת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשֻׁנָה-לָּךְ
וְאֲנַחֲמֶךָ בְּתוֹלַת בֵּית-צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל כְּפִים שְׁבִיבֶךָ מִי יִרְפָּא-לָּךְ: ם

13. **mah-'a`idek mah 'adameh-lak habath Y'rushalam mah 'ash'weh-lak wa'anachamek b'thulath bath-Tsion hi-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.**

Lam2:13 How shall I testify for you? To what shall I compare to you, O daughter of Yerushalam? To what shall I liken to you as I comfort you, O virgin daughter of Zion? For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

<13> Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλημ;
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε;

13 Ti martyrēsō soi ē ti homoiōsō soi, thygater Ierousalēm?

What shall I testify for you? or what shall I liken to you, O daughter of Jerusalem?

tis sōsei se kai parakalesei se, parthenos thygater Siōn?

Who shall save you and comfort you, O virgin daughter of Zion?

hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?

For was enlarged the cup of your destruction; Who shall heal you?

14 יֵד נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שָׂוְא וְתַפֵּל וְלֹא-גָלוּ עַל-עֲוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב
שְׁבִיבֶיךָ וַיִּחַזְּוּ לָךְ מִשְׂאוֹת שָׂוְא וּמַדְּוִחִים: ם

14. **n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.**

Lam2:14 Your prophets have seen false and foolish things for you; and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity,

but they have seen for you false oracles and seductions.

<14> Προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου
καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.

14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn

Your prophets saw for you vanities and folly,

kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepsai aichmalōsian sou
and they uncovered not upon your iniquity, to turn your captivity;

kai eidosan soi lēmματα mataia kai exōσματα.

and they beheld for you concerns vain and purgations.

×ḡ-Ḷᵐ ḡwḶḡ ḡᵐḡḶḡ ḡḶḡw ḡḡḶ Ḷḡḡᵐ-Ḷḡ ḡḶḡḡ ḡḶḶᵐ ḡḶḶḶ 15

:ḶḶḶḶ-ḶḡḶ wḶwḡ ḶḶḶ ḶḶḶḶḡ ḡḡḶḶḶw ḡḶᵐḶ ḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶ

טו ספֿקו עָלֶיךָ כַּפִּים כָּל-עֲבָרֵי הַדָּךְ שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ רְאִשָּׁם עַל-בַּת

יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שְׂיֵאמְרוּ כְּלִילַת יָפִי מְשׁוּשׁ לְכָל-הָאָרֶץ: ם

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham

`al-bath Y'rushalam hazo'th ha'ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

Lam2:15 All who pass along the way clap their hands at you;
they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam,
is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

<15> Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν,
ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλημ
Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς;

15 Ekrotēsan epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon,

clap over you hands All the ones passing in the way;

esyrisan kai ekinēsan tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierusalēm

they whistle and shake their head over the daughter of Jerusalem,

Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs tēs gēs?

Is this the city, they shall say, the crown of glory of gladness of all the earth?

ḡḡḶḶ ḡw-ḡḶḶḶḶḶḶ ḡḶḶw ḡḶḶḶḶḶḶ-Ḷḡ ḡḶḶḶ ḡḶḶḶ ḡḶḶḶ 16

:ḡḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶ ḶḶ ḡḶ ḡḶḶḶḶḶ

טז פֿצו עָלֶיךָ פִּיהֶם כָּל-אוֹיְבֵיךָ שָׁרְקוּ וַיִּחַרְקוּ-שֵׁן אֲמָרוּ

בְּלַעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּיַּנְחָה מְצָאֵנוּ הָאֵינּוּ: ם

16. patsu `alayik pihem kal-`oy'bayik shar'qu

wayachar'qu-shen `am'ru bila`nu `ak zeh hayom shequiinuhu matsa'nu ra'inu.

Lam2:16 All your enemies have opened their mouths against you;
They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!
Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

<16> Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου,
ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,
πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὖρομεν αὐτήν, εἶδομεν.

16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroi sou,
 opened wide against you their mouth All your enemies.
 esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,
 They whistled and gnashed their teeth. They said, We swallowed her down.
 plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.
 Besides, this is the day which we expected; we found it, we saw it.

יז עֲשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בְּצַע אֲמַרְתּוּ אֲשֶׁר צָנָה מִימֵי-קֶדֶם
 הָרַס וְלֹא חָמַל וַיִּשְׂמַח עָלֶיךָ אוֹיֵב הָרִים קֶרֶן צָרָיִךְ: ׀

17. `asah Yahúwah 'asher zamam bitsa` 'em'ratho 'asher tsiuah mimey-qedem haras
 w'lo' chamal way'samach `alayik 'oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 אֲדָוָה has done what He purposed; He has accomplished His word
 which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing,
 and He has caused the enemy to rejoice over you; He has exalted the horn of your adversaries.

<17> Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,
 ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
 καὶ ηὔφρανε ἐπὶ σέ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.

17 Epoiēsen kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou,
 YHWH did what he pondered. He completed his word
 ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato,
 which he gave charge from days of old. He demolished, and spared not,
 kai eūphranen epi se echthron, huyōsen keras thlibontos se.
 and he gladdened over you the enemy, He raised up high the horn of the one afflicting you.

יח צַעַק לָבָם אֶל-אֲדֹנָי חוֹמַת בֵּית-צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל הַדְּמָעָה יוֹמָם
 וְלַיְלָה אֶל-תַּתְּנִי פּוֹגַת לָךְ אֶל-תְּהִי בֵּית-עֵינַי: ׀

18. tsa`aq libam 'el-'Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim`ah yomam
 walay'lah 'al-tit'ni phugath lak 'al-tidom bath-'eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to the Master, O wall of the daughter of Zion,
 Let your tears run down like a river day and night;
 Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

<18> Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον
 Τείχη Σιών, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·
 μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion
 yelled out Their heart to YHWH,
 Teichē Siōn, katagagete hōs cheimarrous dakrua hēmeras kai nyktos;
 saying, O walls of Zion, lead down as a rushing stream tears day and night!
 mē dōs eknēpsin seautē, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.

And give yourself no rest; neither let keep quiet the pupil of your eye!

יטקומי רני בליל לראש אשמרות שפכי כמים
לבך נכח פני אדני שאי אליו כפיך על-נפש עוללך
העטופים ברעב בראש פל-חוצות: ם

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay s'i 'elayu kapayik `al-nephesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches; Pour out your heart like water before the presence of the Master; Lift up your hands to Him for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

<19> Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου, ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou, Rise up to meditate in the night! At the beginnings of your watch ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou, pour out as water your heart before the face of YHWH! aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou Lift to him your hands for the lives of your infants, tōn ekleuomenōn limō ep' archēs pasōn exodōn. of the ones fainting from hunger at the corner of all the streets!

כראש אהנה והביטה למי עוללת פה אמת אכלנה נשים
פרגם עללי טפחים אמת יהרג במקדש אדני כהן ונביא: ם

20. r'eh Yahúwah w'habitah l'mi `olal'at koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley tipuchim 'im-yehareg b'miq'dash 'Adonay kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O יָהוָה, and look! With whom have You dealt thus? Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy? Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Master?

<20> Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως· εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs; Behold, O YHWH, and look upon what you gleaned thus! ei phagontai gynaikes karpon koilias autōn?

Shall eat the women the fruit of their belly?

epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta mastous?

The cook has made a gathering; Shall be murdered infants nursing breasts?

apokteneis en hagiasmati kyriou hierea kai prophētēn?

Shall you kill in the sanctuary of YHWH the priest and prophet?

כא שִׁכְבוּ לָאָרֶץ חוֹצוֹת נֵעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי
וּבְחוּרֵי נַפְלֹוּ בְּחָרֵב הַרְגָתָּ בְּיוֹם אֲפָהָ טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ם

21. shak'bu la'arets chutsoth na`ar w'zaqen b'thulothay
ubachuray naph'lu bechareb harag'at b'yom 'apeak tabach'at lo' chamal'at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old; My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

<21> Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;
went to bed in the street The boy and old man;

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia;
my virgins and my young men went into captivity

en hromphaia kai en limō apekteinas, en hēmera orgēs sou emageireusas, ouk epheisō.
by broadsword; by famine you killed; in the day of your anger you cut up, you spared not.

כב תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסְבִּיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
אֲפָה־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר-טַפַּחְתִּי וְהַבִּיתִי אֲבִי כָלָם: פ

22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit
w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round; and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of אָפָה. Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

<22> Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,
καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλειμμένος,
ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen,
You called as in a day of holiday for my sojourners round about;

kai ouk egenonto en hēmera orgēs kyriou anasōzomenos kai kataleleimmenos,
and there was not in the day of anger of YHWH one being rescued and being left behind,

hōs epokratēsa kai eplēthyna echthrous mou pantas.
as I prevailed, and I filled my enemies all.